

MARIKCHIK

Libro No. 1: Ciencias Naturales

Primer Grado

Edición Experimental

AGUARUNA-HUAMBISA

con traducción al castellano

Adaptado de Mariquita Cochinita

Traducido al Aguaruna por Octavio Shacaime H., y
César Inuach Y. del NEC 24/14

Traducido al Huambisa por Manuel Mukuim S.
del NEC 24/14

con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1979

Primera edición, 1979

Se ha elaborado la presente edición experimental de acuerdo con la metodología y el currículum empleados por el Ministerio de Educación para el año 1979. Se ha enviado ejemplares a las autoridades encargadas de la revisión de textos escolares; así, las futuras ediciones estarán de acuerdo con sus indicaciones.

El presente libro ha sido preparado poniendo una atención especial al mensaje social de su contenido. Asimismo, por estar destinado su uso en los Centros de Educación Bilingüe, se ha tenido en cuenta el criterio de que el contenido debe contribuir a la revalorización de las culturas y lenguas vernáculas.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el primer libro de una serie destinada a la enseñanza de las ciencias naturales (salud) para las escuelas bilingües de la selva.

El libro presenta los siguientes temas: la niña sucia (texto y dibujo 1-3), descripción de parásitos (texto y dibujo 4, 5), cómo los parásitos entran en el cuerpo (texto y dibujo 6, 7), importancia de obedecer a los parientes para mantener la buena salud (texto y dibujo 8), entrada de un microbio (Valentín Matasanos) en una niña (Mariquita) (texto y dibujo 9-11), cómo el microbio causa la enfermedad (texto y dibujo 12-16), curación de la enfermedad (texto y dibujo 17), la importancia del aseo (texto y dibujo 18), contribución del promotor de salud a la comunidad (texto y dibujo 19), reglas para mantener la buena salud (texto y dibujo 20-23), necesidad de la letrina para mantener la buena salud (texto y dibujo 24).

Los temas están presentados por medio de un cuentito simple e interesante para el niño de primer grado, ilustrado con graciosos dibujos. El profesor puede presentar los dibujos y su texto en acuerdo con los temas mencionados arriba. Debe permitir que las ilustraciones y sus textos motiven el diálogo y otras actividades. El profesor debe usar su creatividad al máximo.

Ortografía

El alfabeto del idioma *aguaruna* consta de veintiún letras: a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el *aguaruna* más o menos según la pronunciación castellana, pero con algunas excepciones que nacen de la fonética *aguaruna*.

La *a* se pronuncia casi como "o" cuando precede a la *u*; y como "e" cuando precede a la *i*.

Ej.: *wainkau* "vino".

La *b* varía entre la "b" castellana, inicial de palabra como en: *beber*, y el grupo "mb" como en: *ambos*.

Ej.: *ubag* "mi hermano".

La *d* varía entre la "d" castellana, inicial de palabra como en *debe*, y el grupo "nd" como en: *indicar*.

Ej.: *dukug* "mi madre".

La *e* se pronuncia como la "e" castellana, pero con la lengua en posición como para pronunciar la "u".

Ej.: *deka* "red".

La *g* al principio de sílaba se pronuncia casi igual, que la "g" castellana en "gavilan".

Al final de sílaba se pronuncia como el grupo "ng", como en: *angosto*.

Ej.: *agagta* "escribe".

La *h* se pronuncia como una pausa formada al cerrar completamente la glotis, como en: *hó hó*.

Ej.: *aeheat* "media noche".

La *sh* se pronuncia como en la palabra *Ancash*.

La *w* se pronuncia como la "u" castellana, con una excepción: delante de "i" se pronuncia como la *v* de vaca.

Ej.: *wee* "se fue"; *wí* "yo".

El acento ortográfico se escribe en casos de formas homófonas, de palabras de origen castellano, y en el de las palabras cuya sílaba final termina en vocal acentuada.

ORTOGRAFIA

El alfabeto huambisa se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son: a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma huambisa más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

La *a* se pronuncia casi como la *o* cuando precede a la *u*.

Ej.: *pujau* "está allá"
tutai "decimos".

La *e* se pronuncia como la *e* castellana con la lengua en posición para pronunciar la *u*.

Ej.: *etsa* "sol"

La *g* se pronuncia como la secuencia *ng* del castellano, pero más suave.

Ej.: *kutag* "banco".

La *sh* se pronuncia como en "Ancash".

Ej.: *sha* "maíz".

La *ts* se pronuncia como una *t* breve seguida de una "s".

Ej.: *etsa* "sol".

La *w* se pronuncia casi como *hu* en castellano, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como *b* intervocálica

Ejs.: *wao* "perdiz"
wínao "el mío".

Texto 1

(Aguaruna)

Marikchik tiki nuwa shigmauch ayi imanaitak
wapikan shig wakejin. Dui timawai
"Marikchik Kuchiuch".

(Huambisa)

Marikchik tii nuwa shirmach ajaku imanaitiat
wapikan shir wakerin. Nui timawai
"Kuchijai Metek".

Mariquita era una niña muy bonita, pero a ella no le gustaba ser
limpiosa. Por eso la llamaban Mariquita "la Cochinita".

Dibujo 1



Texto 2

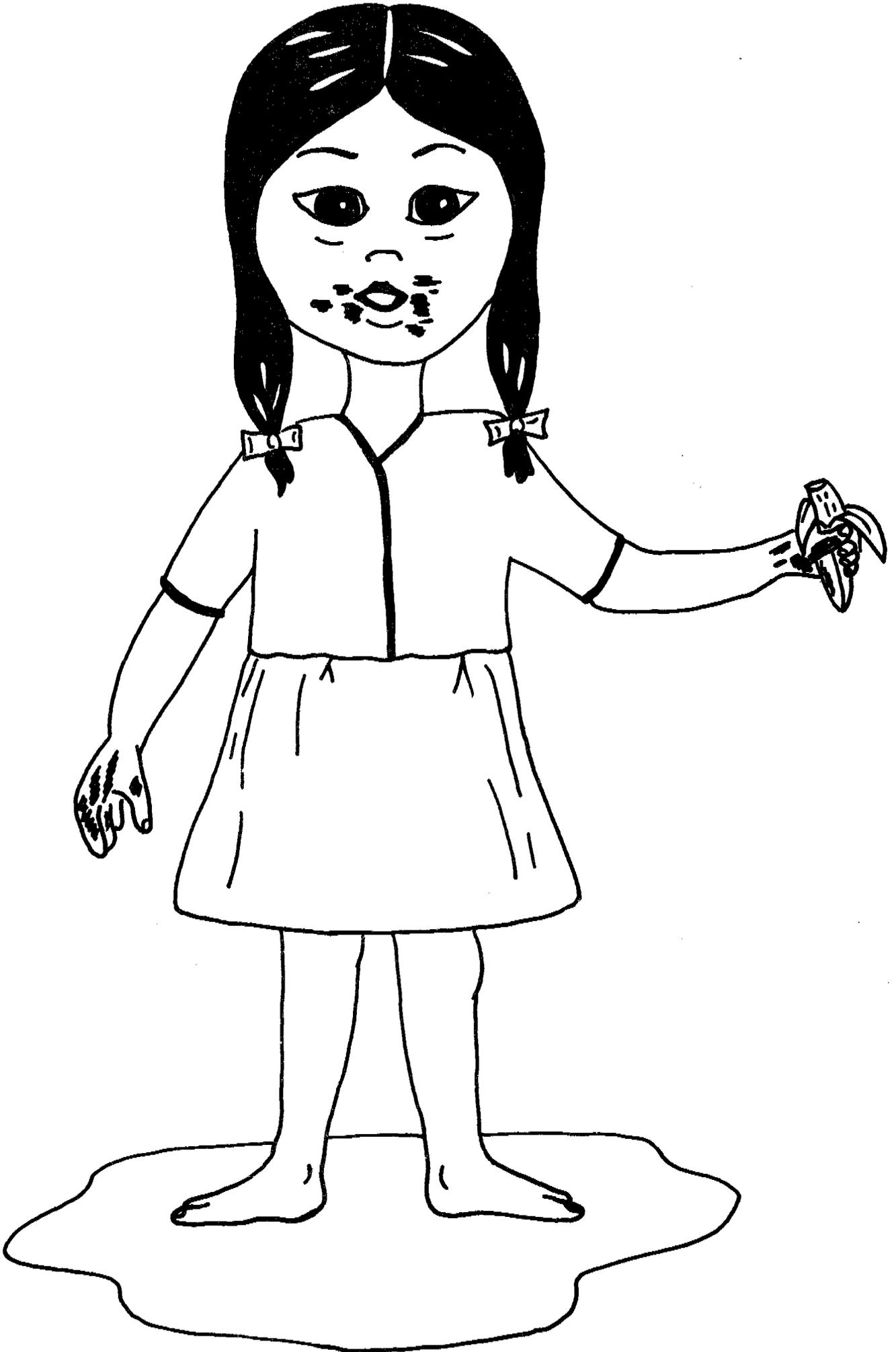
(Aguaruna)

Ikigmatnash dakitin, yujagchinash nijas
yuchau, juwamuik yuu.

(Huambisa)

Ikijmatnasha nakitin yuranasha nijas yuchau,
jukmautak yuu.

Nunca se lavaba las manos; no lavaba la fruta que comía tampoco.



Texto 3

(Aguaruna)

Uwejen wapik wajakin.

(Huambisa)

Uwejen wapik jakin.

Siempre tenía las manos sucias.



Texto 4

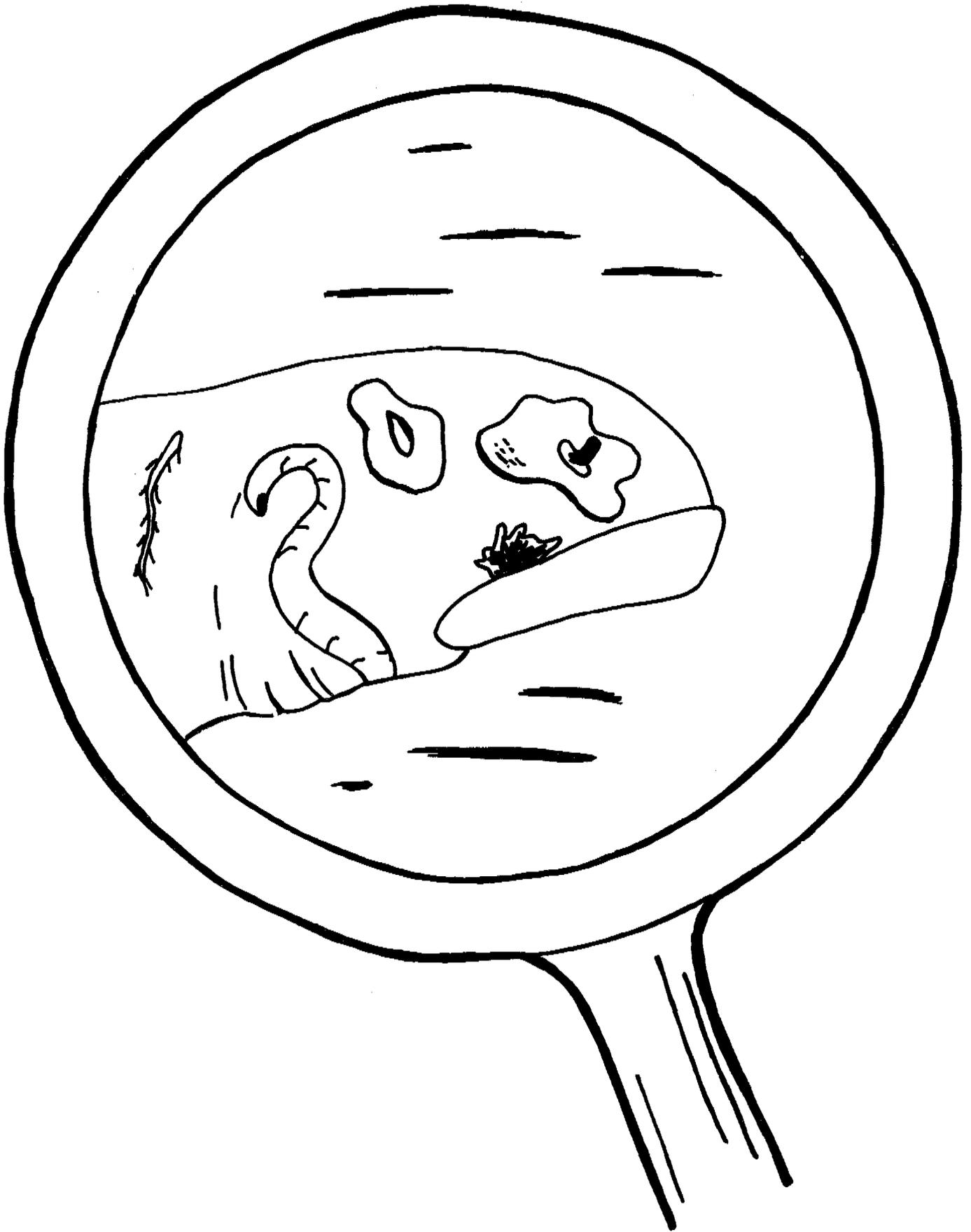
(Aguaruna)

Jatak ashi tsuwatnum pujuwai. Tujash
Marikchik wainchau; ayatak maquinai
waintai asamtai.

(Huambisa)

Jataka ashi tsuatnum pujawai. Turasha
Marikchik wainchau; ayatik makinjai waintai
asamtai.

Los parásitos viven en la suciedad. Pero Mariquita no podía verlos con sus ojos. Nosotros podemos verlos si usamos un vidrio de aumento, como en el dibujo.



Texto 5

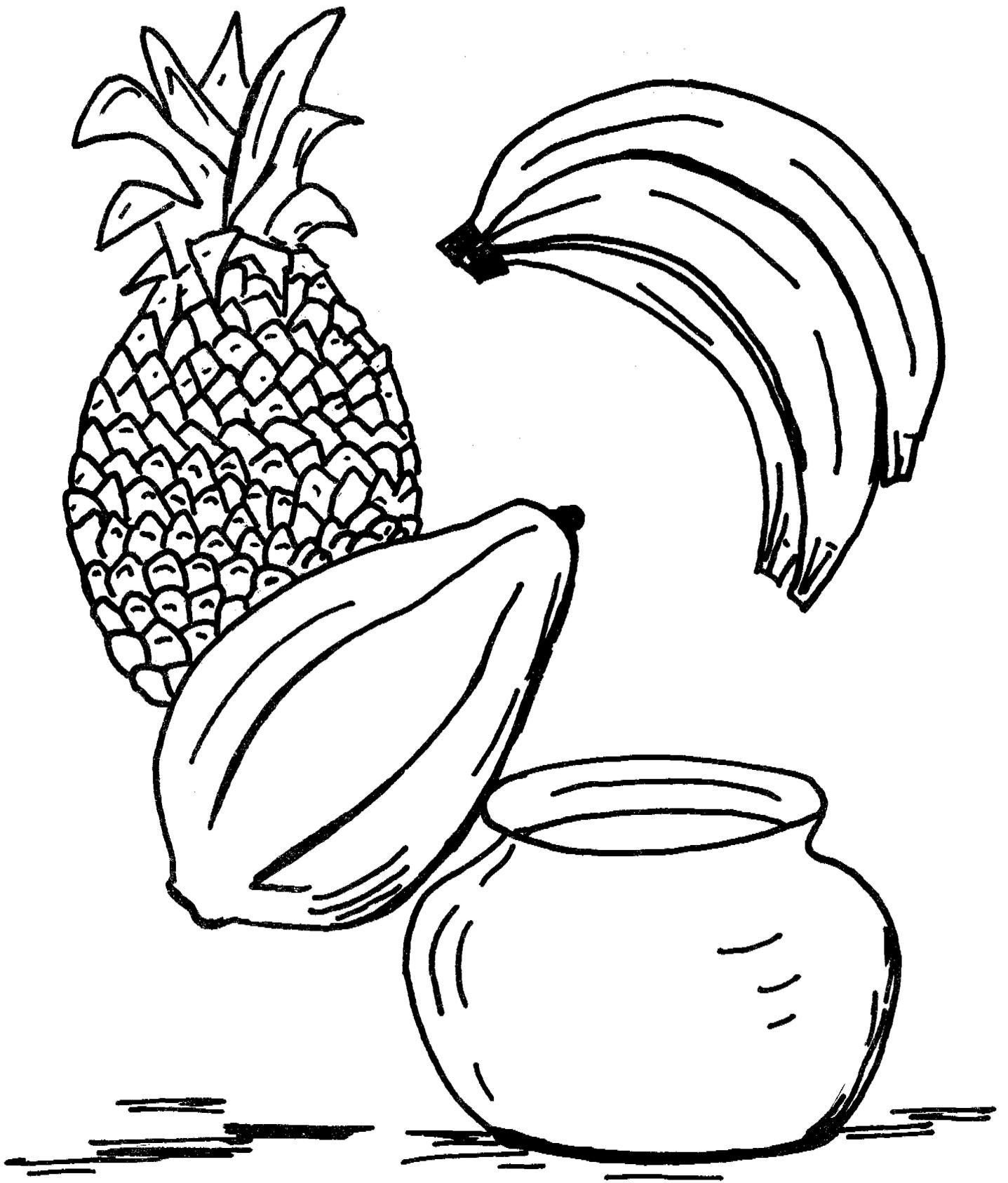
(Aguaruna)

Jatak pujuinawai ashi yutainum: eepnum,
jijunum, esemnum, yujagnum yumi
inagkashmaunum atus.

(Huambisa)

Jataka pujuinawai ashi yutainam: eepnum,
ijunam, esemnum, yuran, yumi iñarkachmaunam
anis iruniti.

Los parásitos también viven en las verduras y frutas no lavadas, y en el agua no hervida.



Texto 6

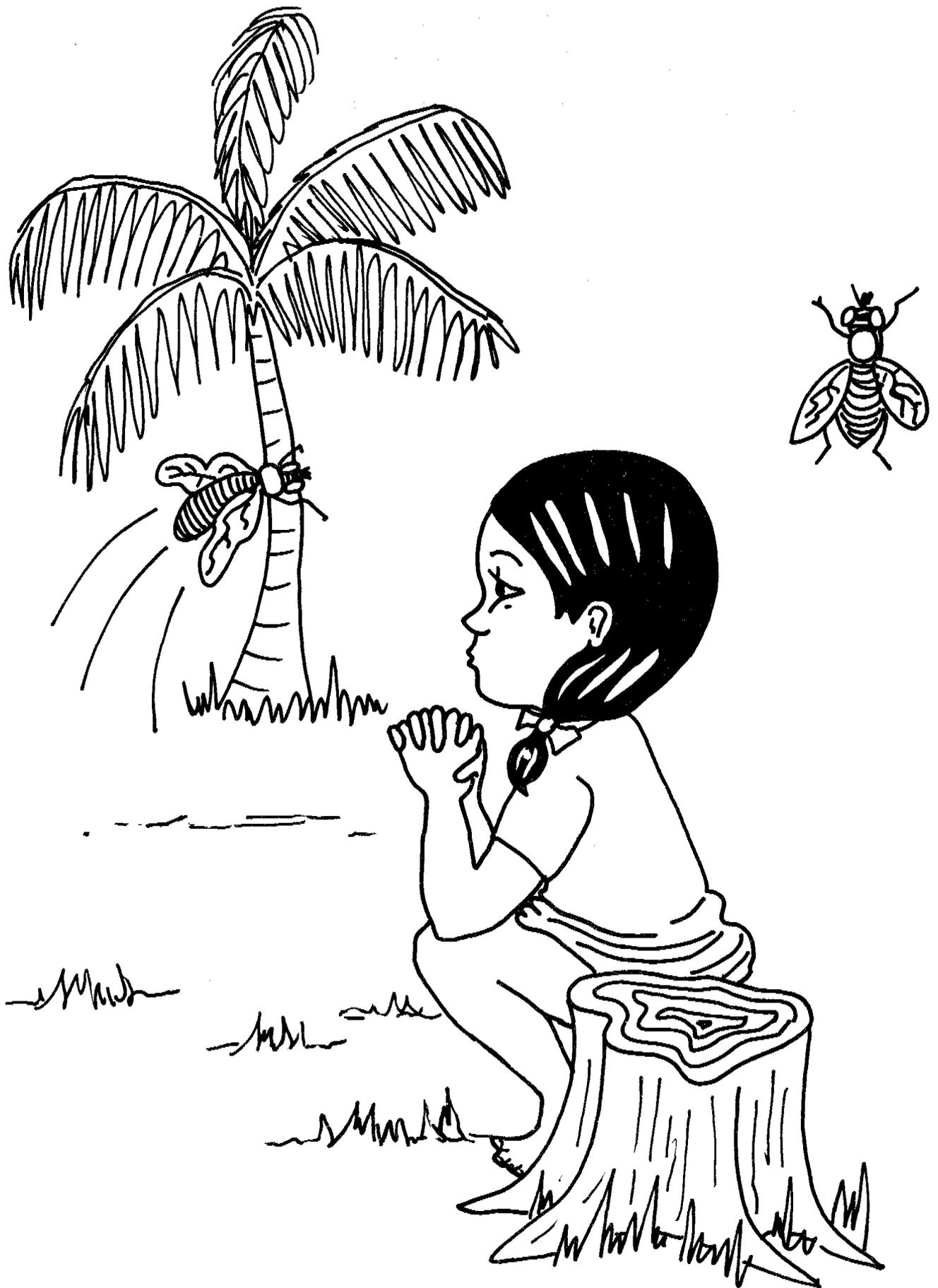
(Aguaruna)

Marikchik, agauchik tsuwapau, wakenum weak.
Kaapek ijanum matsamnai. Nunik achiawai
ashi yutaichin, tsapanash, pinignash,
paratunash, nijamchinash.

(Huambisa)

Marikchik aachik tsuatmau wakenam weak.
Kaapek ijanum matsamin. Nunik achiawai
ashi yutaichin, tsapancha, pininasha,
paratuncha, nijamchinha.

Mariquita hacía sus necesidades en el campo. Las moscas se posan en el excremento, luego van a las verduras y platos de comida.



Texto 7

(Aguaruna)

Marikchik yuminash inajus umuchu, kuchanash
umin; ni wainbaunak dutiksan.

(Huambisa)

Marikchika yumincha iñartsuk umin,
kuchanash umin.

Mariquita nunca hervía el agua antes de tomarla. Ella tomaba agua de cualquier parte.



Texto 8

(Aguaruna)

Marikchik dukuji jintintsa ujamash antuchu.

(Huambisa)

Marikchik nukuri jintintsa ujamsha antichu.

Su mamá le aconsejaba, pero Mariquita nunca le hacía caso.



Texto 9

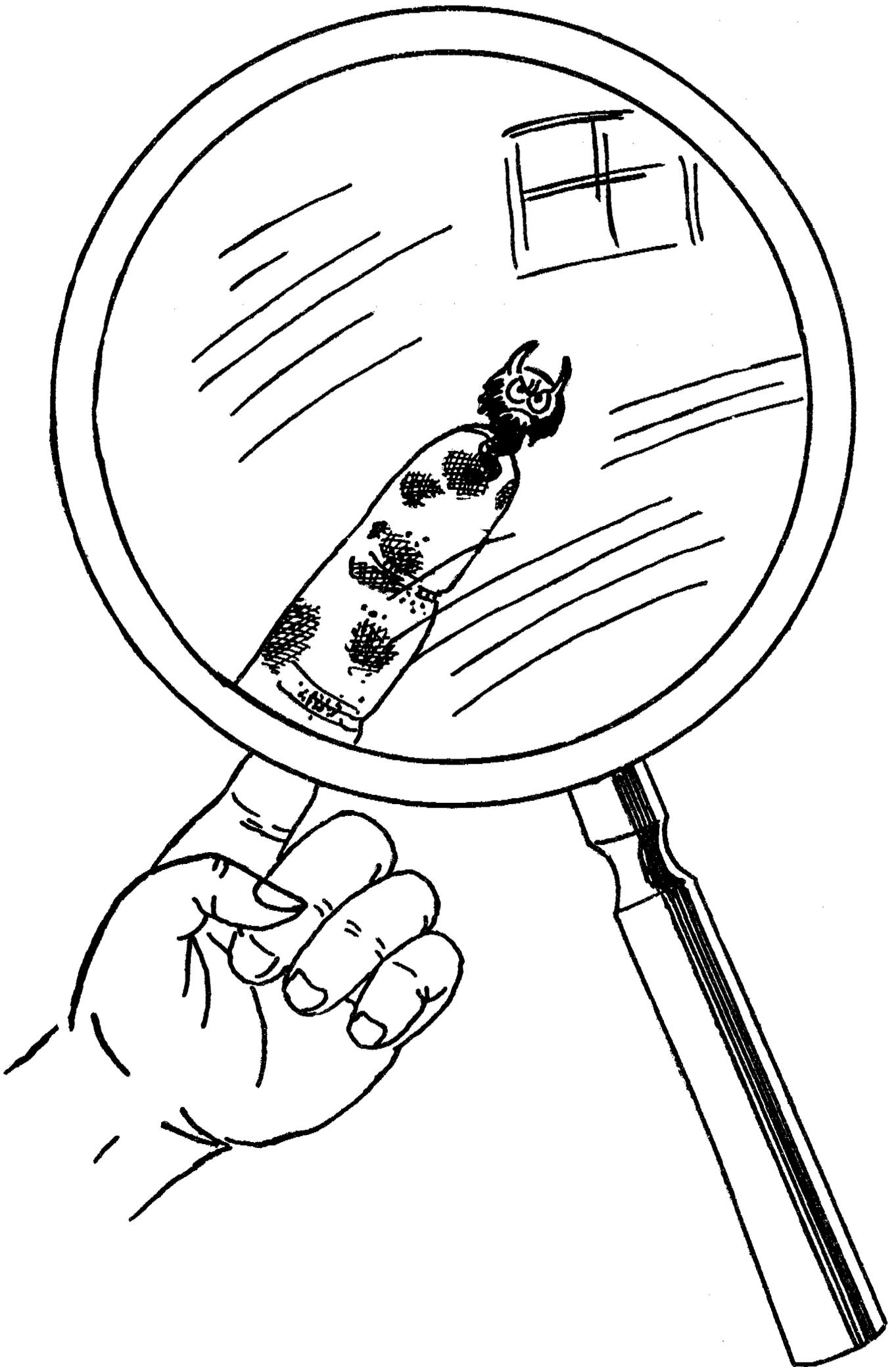
(Aguaruna)

Marikchik tsawantai jata taji, Marikchi
uwechijin, ajapnashmin.

(Huambisa)

Tuma pujaun chikichik tsawantai jata tarin.

Un día llegó un parásito, y se paró en el dedo sucio de Mariquita.



Texto 10

(Aguaruna)

Duka jatak tiki ishamain; daji Aents
Nampich Iwaku Main.

(Huambisa)

Nuka jata tii ashamain; nari Aents Nampich
Iwaku Main.

Este parásito era un horrible microbio llamado Valentín Matasanos.



Texto 11

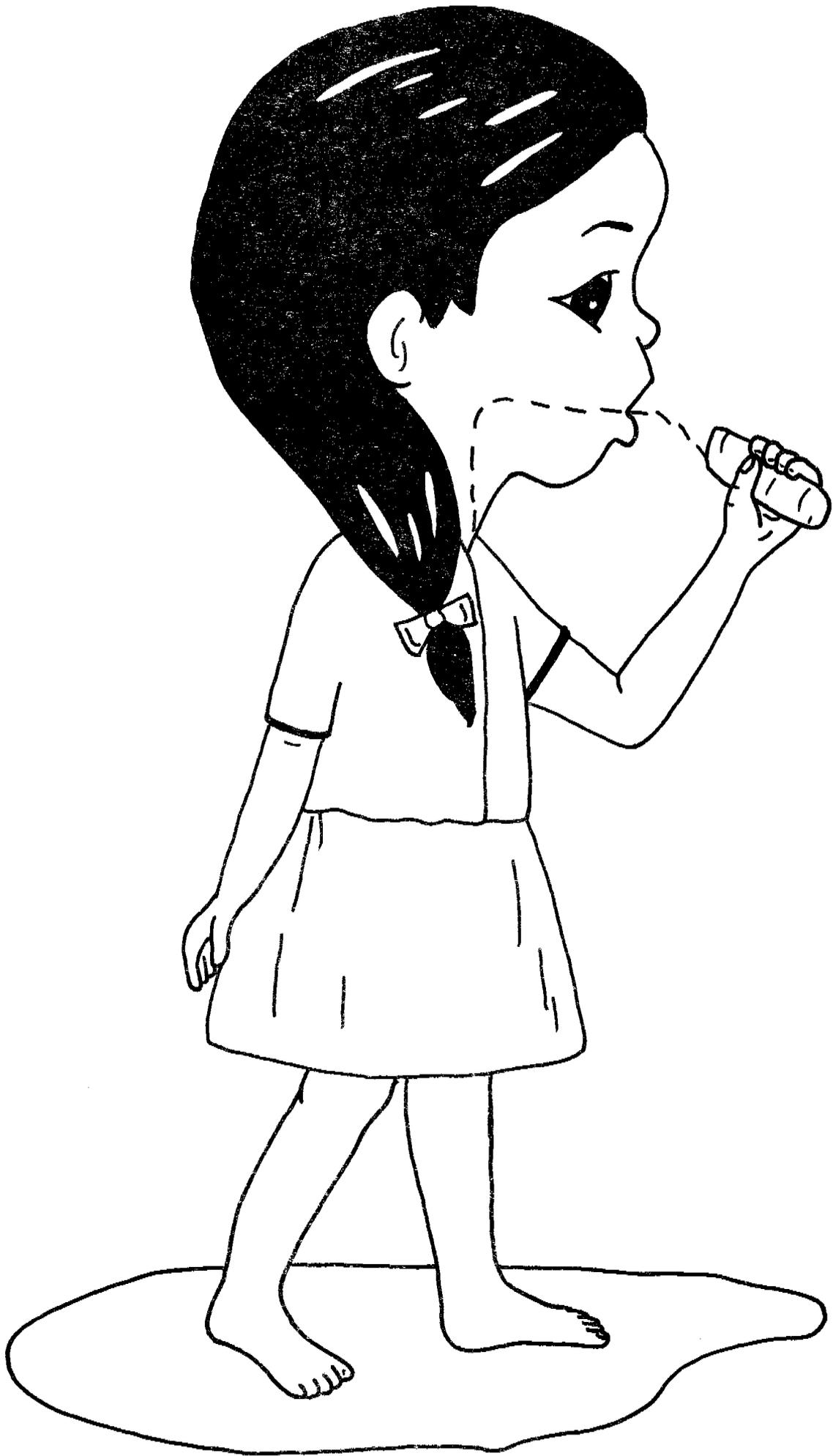
(Aguaruna)

Marikchik yujumkan juakun tsajut esai, nui
Aents Nampich peetun dutiksan yuwau.

(Huambisa)

Marikchik yurumkan juakun tsarut esai, nui
Aents Nampich peetun nutiksan yua.

Mariquita agarró una yuca, mordió un pedazo y, sin darse cuenta, se comió a Valentín también.



Texto 12

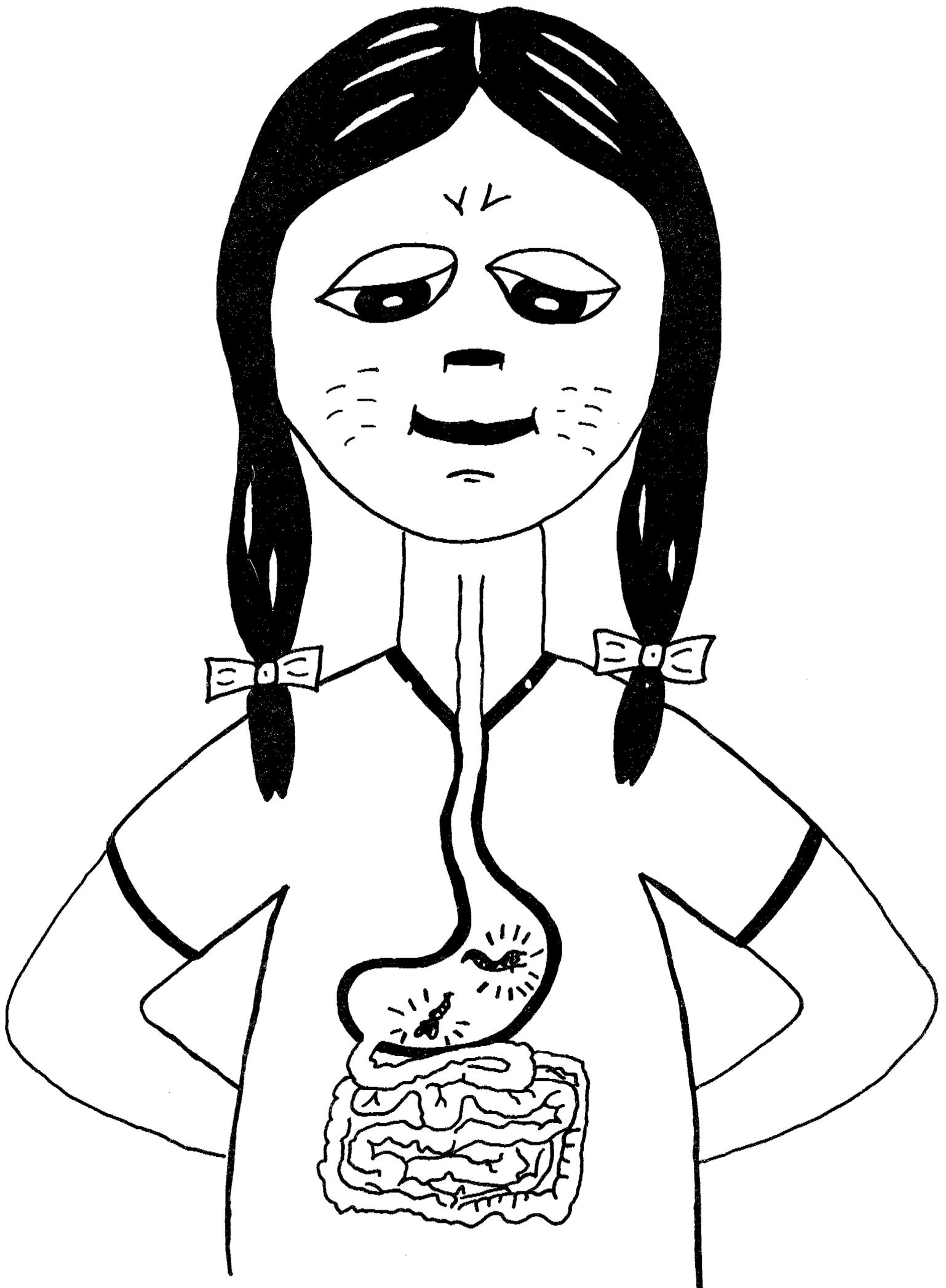
(Aguaruna)

Wait anenmain waju Marikchik, wakeen
najaimak.

(Huambisa)

Wait anenmain jau Marikchik, wakeen
najaimak.

Valentín entró a la barriguita de Mariquita. Allí Valentín tuvo muchas crías. Todos estos parásitos comenzaron a portarse mal.



Texto 13

(Aguaruna)

Wait anenmain waju Marikchik, wakeen
najaimak.

(Huambisa)

Wait anenmain jau Marikchik, wakeen
najaimak.

La pobre Mariquita comenzó a tener dolores de estómago.



Texto 14

(Aguaruna)

Nagkamdau tsuwetan.

(Huambisa)

Nankamnau tseetan.

Comenzó a tener fiebre...



Texto 15

(Aguaruna)

Ijantanash achiwaku.

(Huambisa)

Ijartanacha achimaku.

...y también diarrea.



Texto 16

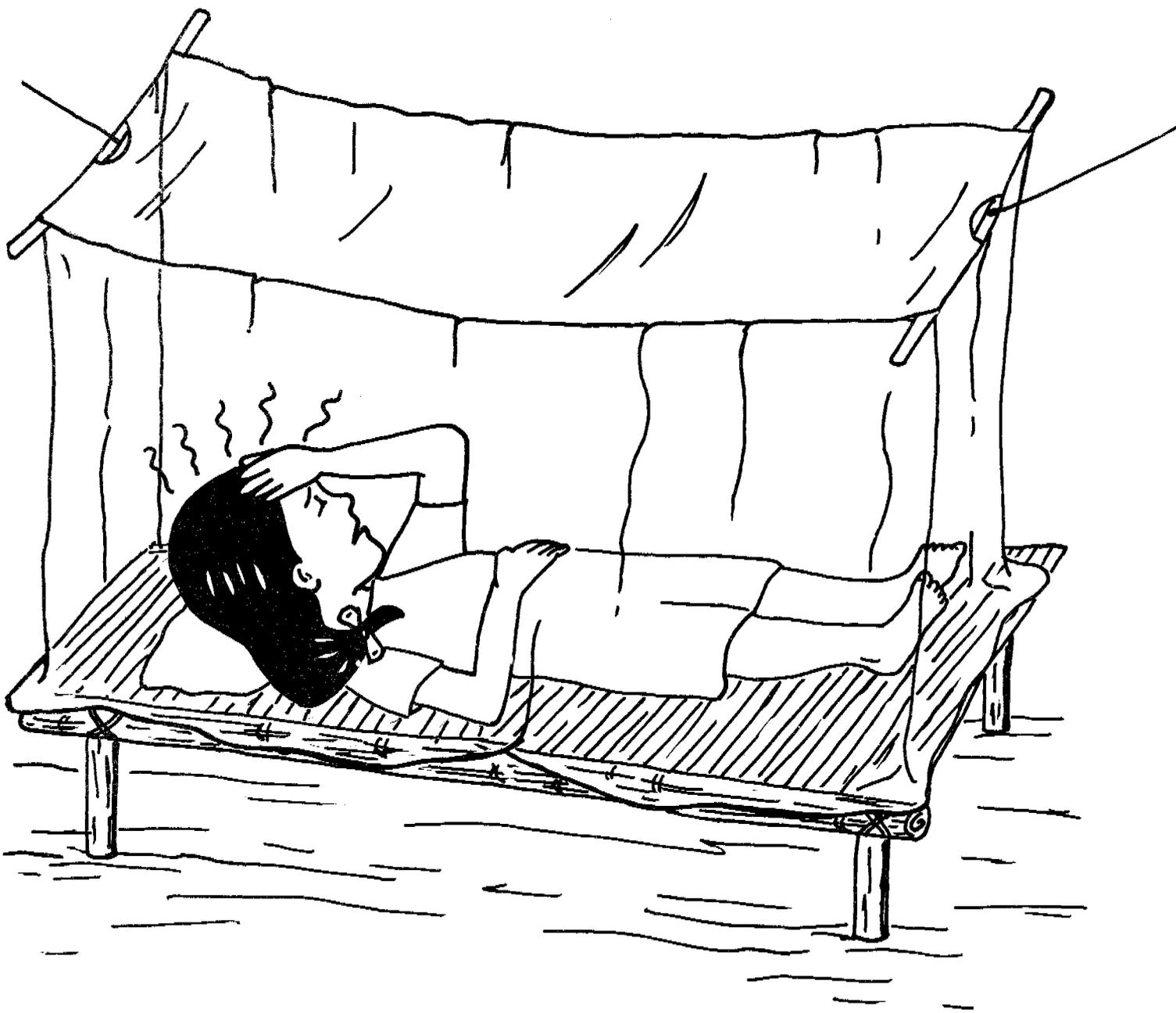
(Aguaruna)

Marikchik dekapmamu, shigchau jakamin,
Aents Nampish Maan.

(Huambisa)

Marikchika nekapmamu, shirchau jakminu
Aents Nampich Maam.

Mariquita se sintió muy mal, por culpa de Valentín.



Texto 17

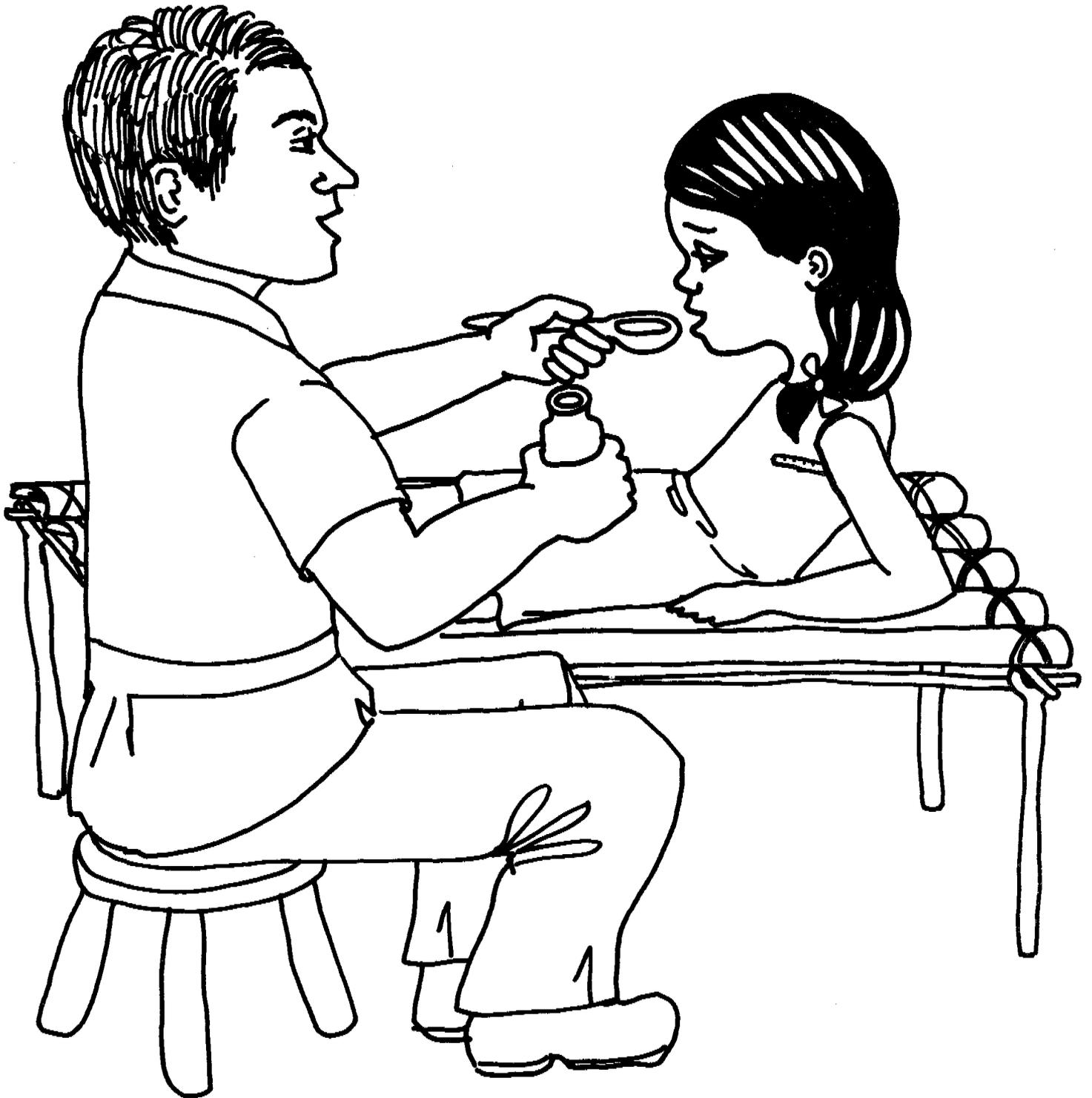
(Aguaruna)

Ampijatin susau ampín Marikchin
etsagagtatus.

(Huambisa)

Ampikratin susau ampín Marikchin shir
amajsata.

El promotor de salud le dio remedios para curar a Mariquita y
matar...



Texto 18

(Aguaruna)

Aents Nampich Mantuam anentai wajasu. Yamaik
junichu atajai, wapikchau, "Kuchiuch"
tujutinum.

(Huambisa)

Aents Nampich Mantuam enentaimrau. Yumaika
junichu atajai. Wapikchau "Kuchijai Metek"
pujuschatjai.

...a Valentín. Desde ese día, Mariquita decidió ser más limpiosa.
No quería ser llamada la Cochinita.



Texto 19

(Aguaruna)

Ampijatin jintintuau Marikchi:

-Atakek au pujuipa.

-Ayu, umiktajai aiksasuk, tiu Marikchik.

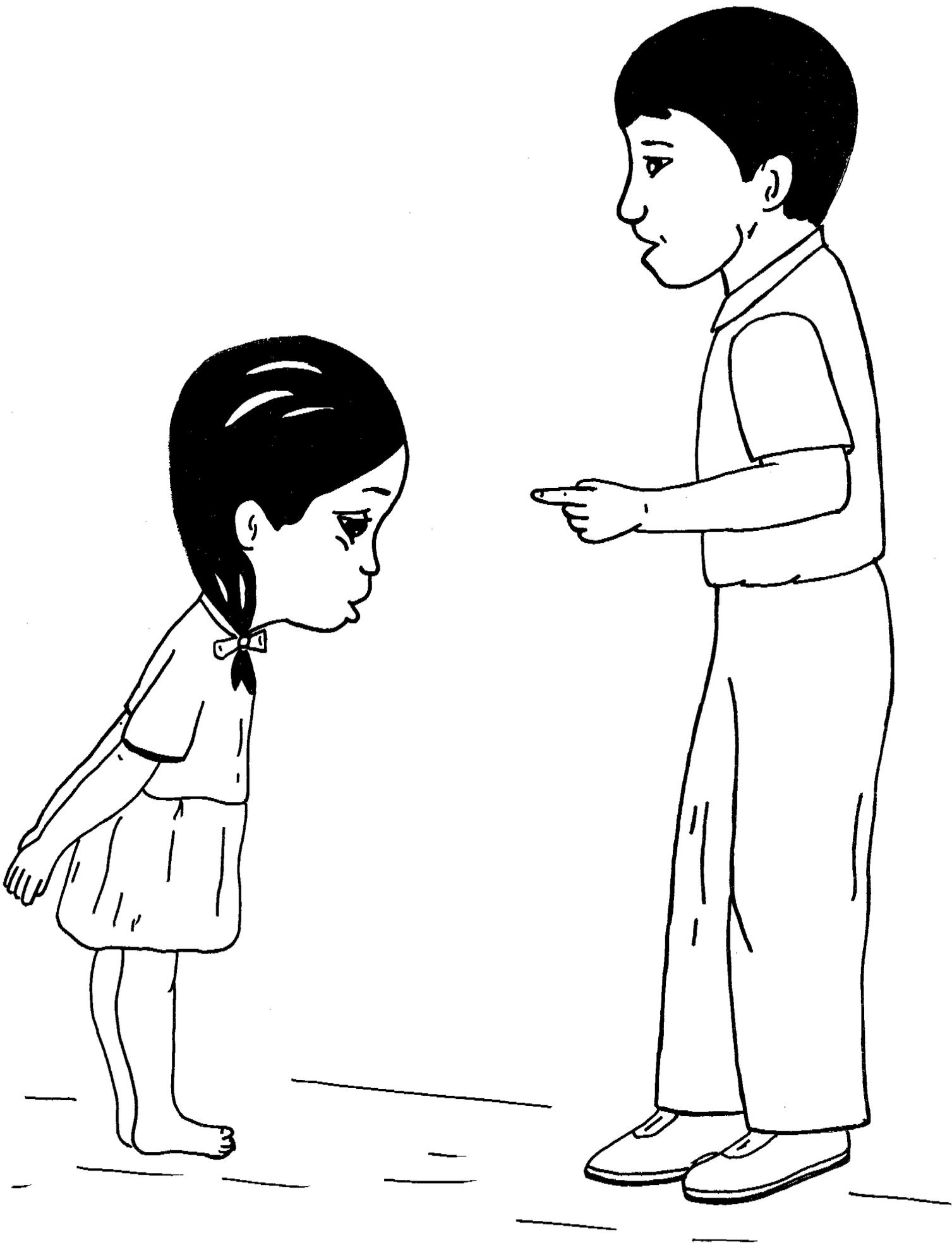
(Huambisa)

Ampikratin jintinta Marikchin:

-Ataka an pujusaipa tusa.

-Ayu, umiktajai aitkasmak, tau Marikchik.

El promotor le dio muchos consejos, y Mariquita prometió que iba a obedecer al promotor.



Texto 20

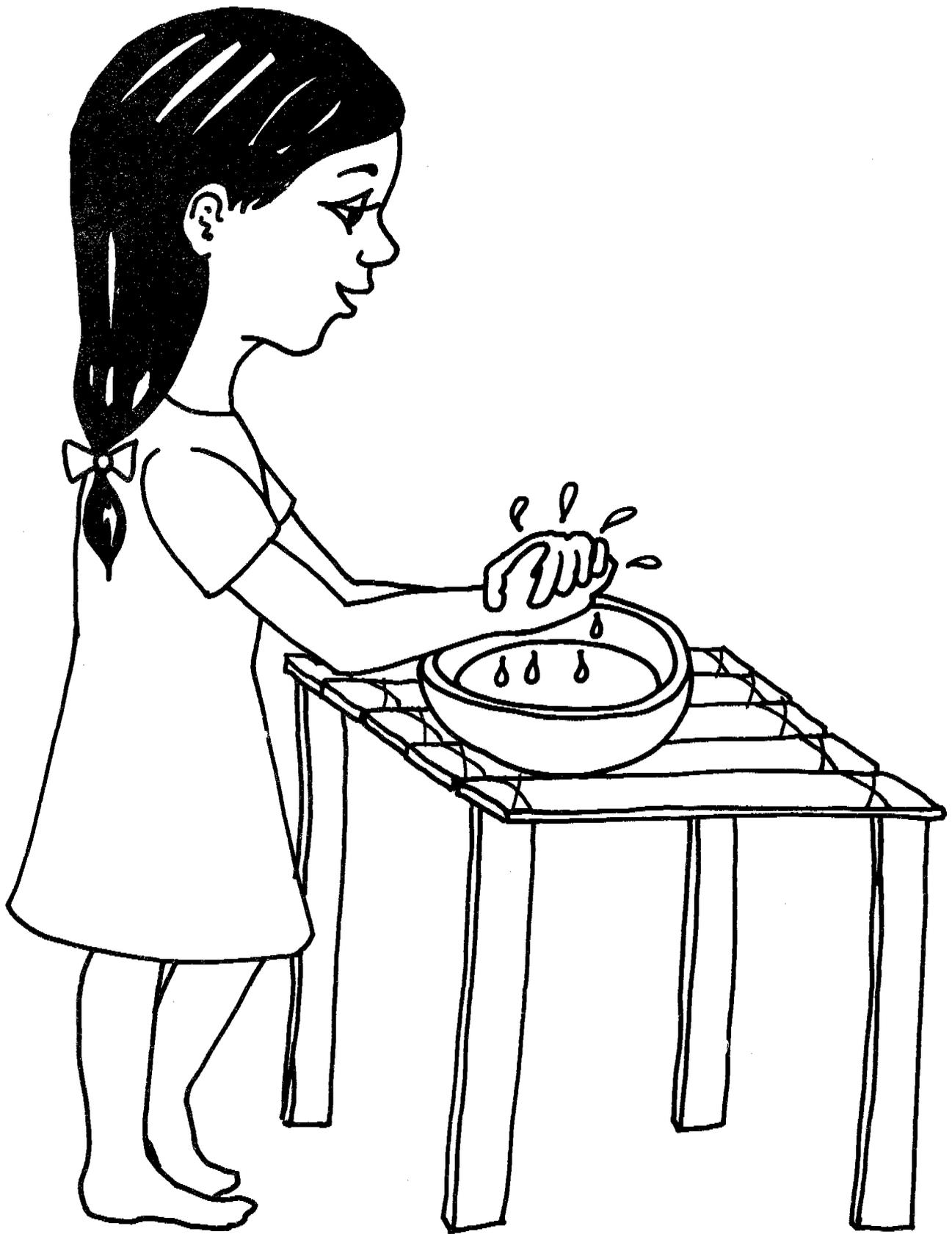
(Aguaruna)

Ampijatin ujaku Marikchi uwechijum nijauch
ata.

(Huambisa)

Ampikratin ujaku Marikchin uwejchiram
nijasmeke ataa tusa.

El promotor le dijo que tenía que lavarse las manos,



Texto 21

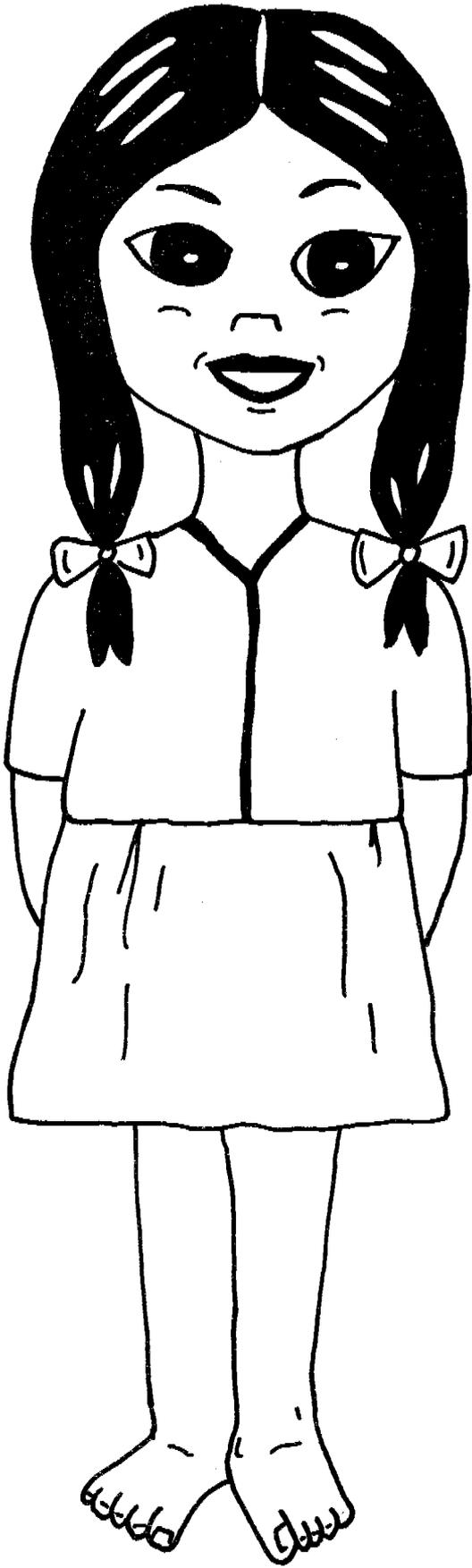
(Aguaruna)

Yumi inansam umin ata.

(Huambisa)

-Yumi iñarsam umin ataa, tau.

que tenía que hervir el agua que iba a tomar,



Texto 22

(Aguaruna)

Yujag, iju, kukuch, mugin, ashi unu yutai
aina duka nijasam yuata.

(Huambisa)

Yurag, iju, kukuch, mugin ashi unu yutai
aina nuka nijasam yuata.



Texto 23

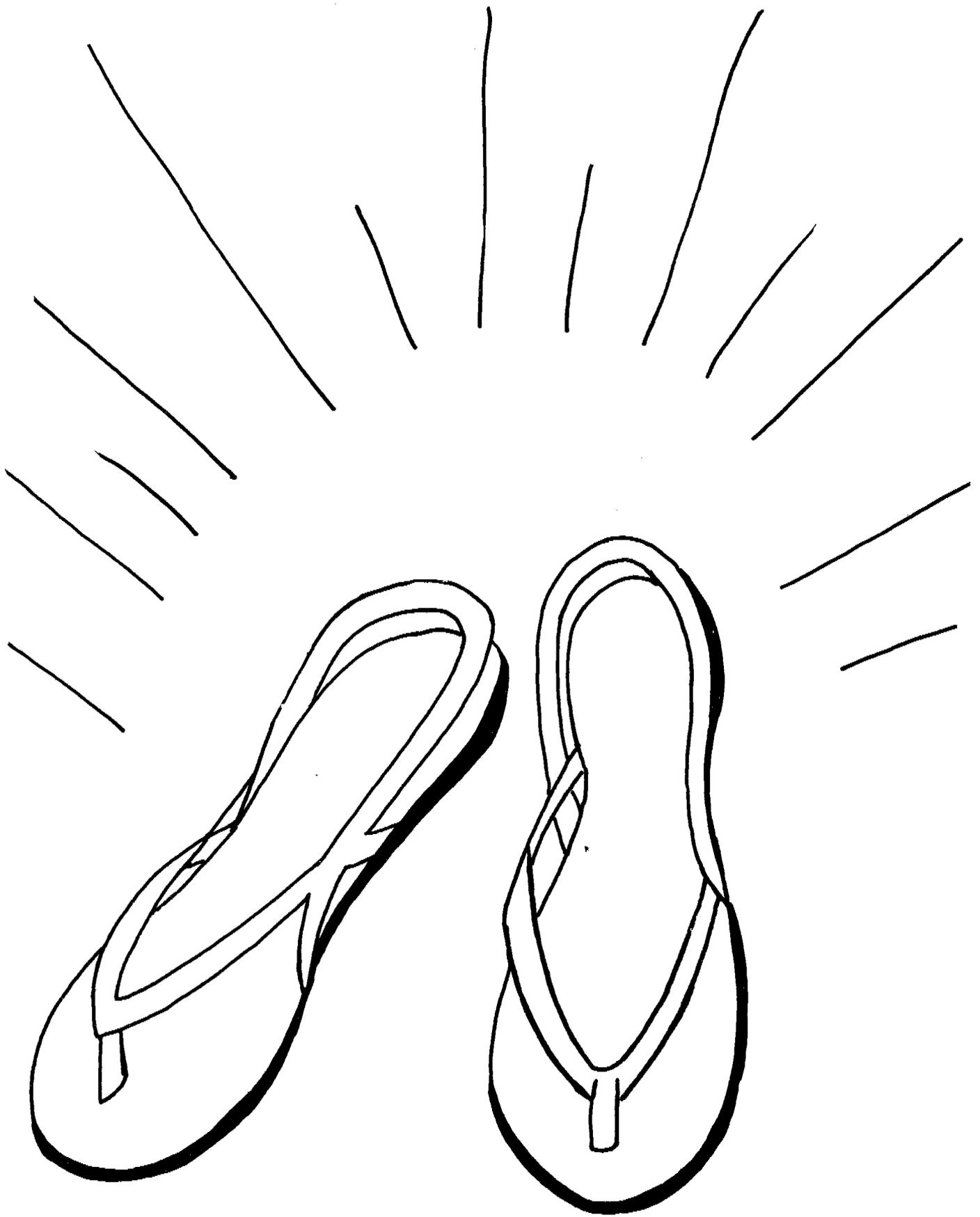
(Aguaruna)

Zapatchakam weamasa wekaemaintme aga.

(Huambisa)

Zapatcha weamasam wekamaintme aasha weakum.

Le dijo que tenía que andar con zapatos.



Texto 24

(Aguaruna)

Nunashkam tiu: -Wakenum weakmen waá
taimunum weta. Dutikamesh epenta. Shig
ukuakum.

(Huambisa)

Nunasha tau: -Wakenam weakmeka waa
ataimunam wetá. Turasha epenta. Shir
ikuktia.

También le dijo que siempre tenía que hacer sus necesidades en una letrina, y que tenía que tapar la letrina después de usarla.



Texto 25

(Aguaruna)

Marikchik atus unuimajui tsuata uweptutam.
Tuja pujawai jamamtuchu, dakunkut.

(Huambisa)

Marikchik nutikas, unuimarui tsuata
uwemtutan. Tura pujawai jatsuk nakunakut.

Así, Mariquita aprendió a ser limpiosa. Ahora, Mariquita está sana y feliz.

